



## Le Bulletin

N° 4

Novembre 1996

### ACTIONS HUMANITAIRES : NOS AMIS VIETNAMIENS NOUS ECRIVENT

#### LE MOT DU PRÉSIDENT

#### Mobilisons-nous

**L**a Fête Familiale de septembre fut une réussite. Que ceux qui ont participé de près ou de loin à son organisation en soit remercié. Cette année les personnes qui s'en sont occupé étaient différentes de celles de l'an dernier : j'espère que l'an prochain d'autres personnes encore s'en chargeront.

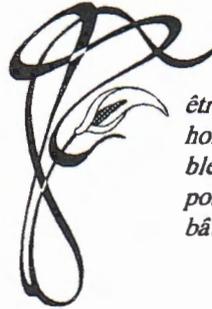
De telles manifestations renforcent les liens sociaux. A la mesure de l'importance qu'ils prennent lorsqu'ils sont nombreux et de qualité, nous avons encore plus de raison de nous réjouir. Cependant nous devons aller plus loin.

Mobilisons-nous ! En vue de la préparation de l'Assemblée Générale de février 97, toutes les bonnes volontés sont les bienvenues. Nous ne sommes jamais assez nombreux pour sa mise en oeuvre.

Mobilisons-nous également pour l'aide humanitaire. Les uns et les autres vous avez déjà beaucoup fait. C'est ainsi que l'association a pu envoyer au Viêt Nam du matériel (ordinateur, échographe, hémodialyseurs, Doppler, tensiomètres, nébuliseur, etc.) et des médicaments (plus de 200 kg à ce jour). Je me demande si individuellement nous aurions été capables d'une telle réussite... Il s'agit bien là d'une oeuvre qui n'a pu se réaliser que grâce à l'action complémentaire des uns et des autres. Chaque membre de notre association peut en être fier. J'en profite au passage pour remercier M. JURADO, adhérent loin de Lorraine qui, compte tenu de ses bonnes relations avec Air France, nous a permis d'obtenir pour les produits expédiés des conditions exceptionnelles de transport.

Encore une fois, nous devons aller plus loin. Il n'est pas question ici de culpabiliser qui que ce soit par rapport à l'activité des uns ou des autres, ni de définir de "super" adhérents et des adhérents de deuxième classe, des adhérents actifs et d'autres qui le seraient moins. Chacun adhère et oeuvre à son rythme en toute liberté. Il me revient simplement à dire à chaque membre que toutes les initiatives sont les bienvenues. Aussi, si vous souhaitez déployer plus d'activité, n'hésitez pas, il y a beaucoup à faire. Ensemble nous réussirons à faire de l'utopie d'aujourd'hui la réalité de demain.

Patrice VIEL



*Etre Homme, c'est précisément être responsable. C'est connaître la honte en face d'une misère qui ne semble pas dépendre de soi. C'est sentir, en posant sa pierre, que l'on contribue à bâtir le monde.*

Antoine de SAINT-EXUPÉRY

#### LA VIE DE L'ASSOC.

#### Notre correspondant à Ho Chi Minh

**U**n membre de l'association de Auch, M. DO TRAN Joseph, est parti récemment à Ho Chi Minh pour plusieurs mois. Durant son séjour, il a accepté d'être le correspondant local de FLEUR BLANCHE ce qui lui permettra de recenser toute action humanitaire dans laquelle notre association pourrait s'engager. D'origine vietnamienne, connaissant beaucoup de monde sur place et en particulier dans le milieu médical local (il est lui-même radiologue), il se propose par ailleurs d'aider toute personne en difficulté qui séjournerait à Ho Chi Minh. On peut obtenir ses coordonnées vietnamiennes au secrétariat de l'association.

#### Bagages humanitaires

**S**i d'aventure parmi vos amis ou vos connaissances vous apprenez que quelqu'un désire se rendre au Viêt Nam via Air France, invitez-le à prendre son billet chez Air France à Perpignan : l'association capitalisera

#### Au sommaire

Le mot du président	p.1
La vie de l'assoc.	p.1
Le projet <i>Rendre le sourire aux enfants</i>	p.2
Les Prof. KHOI et THANH de l'hôpital Bach Mai d'Hanoi nous écrivent	p.4
La Fête Familiale du 8 septembre 1996	p.5
Dernière minute	p.6

ainsi des kilos de *Bagages Humanitaires* très utiles dans l'acheminement de matériels et produits médicaux pour les hôpitaux et médecins vietnamiens que nous aidons.

### Vos idées nous intéressent

**L**es moyens pour recueillir des fonds (autre que l'appel direct aux membres) en vue d'aider les enfants de Thaï Binh ou pour mener à bien d'autres actions au Viêt Nam, ne manquent pas. Sans aucun doute vous avez quelques idées à ce sujet. Merci d'en faire part au C.A. Dans le prochain bulletin (début 97) un tour d'horizon des suggestions et conseils des uns et des autres en la matière sera fait..

#### CARNET ROSE - CARNET BLEU

**E**lles et ils font le bonheur de leurs parents depuis leur adoption :

. **Lucile-Nhi**, de Ha Bac, au foyer de Christine et Georges Bassan à Nancy (mai 96);

- . **Magalie**, de Ha Bac, au foyer de Marie-Dominique et Christian Basserie à Baixas (1995);
- . **Mathis**, de Ngoc Ly, au foyer de Mireille et Daniel Bastesin de Thionville (mai 96);
- . **Aneth**, de Ninh Binh, au foyer de Sabine et Christian Egner à Argancy (juillet 96);
- . **Kevin**, de Vinh Phu, au foyer de Françoise et Christian Florido à Saint Feliu Davall (mai 96);
- . **Héloïse**, de Hanoi, au foyer d'Anne et Dominique Gicquel à Sautron (juin 96);
- . **Audrey**, de Ho Chi Minh, au foyer de Sylvia Kozinc et Jean-Claude Weinert à Morey (août 96);
- . **Téo**, de Ha Bac, au foyer de Catherine et Xavier Lacombe à Saulxures-Les-Nancy (mars 96);
- . **Léa**, de Tai Binh, au foyer de Michèle et Didier Marchal à Angoulême (décembre 95);
- . **Sarah**, de Le Ho, au foyer de Anne-Marie et Hervé Mouton à Marly (juillet 96);
- . **Manuel**, de Vinh Phu, au foyer de Florence et Manuel Ruiz à Saint Hippolyte (septembre 96);
- . **Florian**, de Ho Chi Minh, au foyer de Chantal et Bernard Zanga à Liverdun.

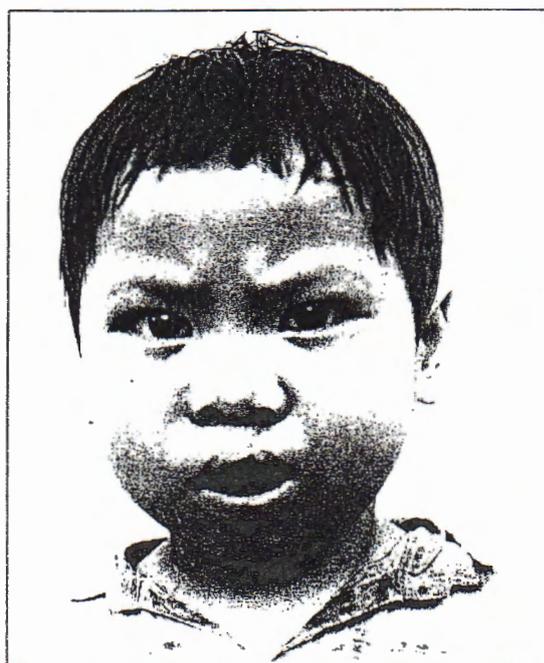
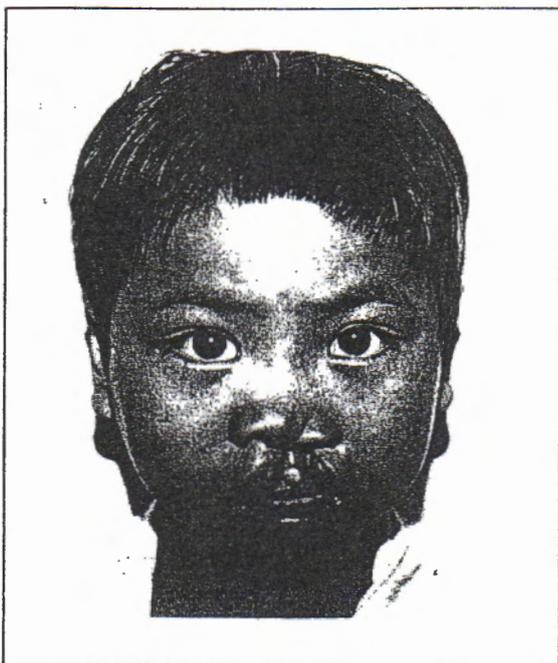
#### LE PROJET *RENDRE LE SOURIRE AUX ENFANTS*

### Les 20 premières opérations

**E**n avril dernier notre association s'est engagée, auprès de la direction provinciale de protection infantile de Thaï Binh, à contribuer financièrement aux opérations chirurgicales à pratiquer sur 100 enfants atteints de bec de lièvre et fente de la voûte palatine.

Lors de la signature du protocole d'accord, 1200 US\$ avaient été versés permettant ainsi de soigner immédiatement 20 enfants.

C'est aujourd'hui chose faite. Le responsable vietnamien du projet *Rendre le sourire aux enfants*, M. TAM, nous a fait parvenir la lettre reproduite ci-après, ainsi que les dossiers des 20 enfants opérés, avec photos avant et après l'opération.



*Le petit NGUYEN VAN HUY, 5 ans, avant et après l'opération.*

Province de Thai Binh  
LE COMITÉ DE PROTECTION  
ET POUR LE BIEN-ÊTRE DES  
ENFANTS

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM  
Indépendance - Liberté - Bonheur  
\*\*\*\*\*

Thai Binh, le 11 Juillet 1996

A l'attention de l'Association Fleur Blanche  
France

Avec l'assistance apportée par votre Association, au cours du mois de Mai 1996, le Comité de Protection et pour le Bien-Être des Enfants de la province de Thai Binh a effectué des opérations chirurgicales gratuites en faveur de 20 enfants souffrant de bec-de-lièvre et de fente osseuse de la voûte palatine sur la province de Thai Binh.

Ce volet d'opérations a connu de bons résultats en rendant le sourire à ces enfants.

Par la présente, nous adressons à votre Association nos sincères remerciements et tenons à vous envoyer les dossiers (avec photos prises avant et après les opérations) de 20 enfants bénéficiaires des opérations assistées par votre Association dans ce premier volet (Mai 1996).

Pour réaliser le plan prévu avec l'Assistance de votre Association, nous avons procédé à un recensement et à la constitution des dossiers chirurgicaux de 80 enfants restants dans le cadre du plan de 1996.

En vue de réaliser avec succès le programme conjointement coordonné par nos deux parties, nous vous remercions de l'assistance prêtée par votre honorable Association.

**Le Vice-Président  
du Comité de Protection et pour  
le bien-être des Enfants de Thai Binh**

Signé et tamponné : PHAM MINH TAM

Heureux pour ces enfants des résultats obtenus, le Conseil d'administration du 14 septembre 1996 a décidé d'effectuer un deuxième versement de 1200 US\$ permettant ainsi à 20 autres enfants d'être soignés. C'est une famille partie à Hanoï pour adoption vers mi-octobre 1996, qui s'est chargée d'apporter l'argent à M. TAM.

A suivre donc...

## EN DIRECT DE BACH MAI AVEC LE PROFESSEUR KHOI...

Professeur Docteur NGUYEN NGUYEN KHOI  
 Chef de service d'hémodialyse  
 Hôpital BACH MAI - HA NOI  
 Tél : (84.4)8682888  
 Fax : (84.4)8681807

Hanoi le 24 septembre 1996.

A Monsieur le secrétaire  
 L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE

Cher Monsieur le secrétaire,

J'ai déjà reçu votre Fax le 13 et le 18 septembre. Deux générateurs d'hémodialyse que vous nous les envoyer. Notre Ingénieurs sont entrain de réparer certainement, ils fonctionneront dans le temps plus tôt. J'espère que vous et les membres de l'association HOATRANG continueront nous envoyer les 7 générateurs et un appareil échocardiographique. Vous pouvez nous envoyer aussi les restes des accessoires de générateur d'hémodialyse et d'appareil échocardiographique.

Je suis très heureux pour voir Monsieur le Professeur STRIKER. Monsieur le Directeur de l'hôpital THAI BINH contactera directement avec Monsieur le Président.

Veuillez recevoir Monsieur notre souhaitation de bonheur, de la santé, de grand succès dans votre travail.

Veuillez transmettre à Monsieur le président et tous les membres de l'association HOATRANG la plus meilleurs de nos sentiments.



Prof. NGUYEN NGUYEN KHOI

## ... ET LE PROFESSEUR THANH

Hôpital Bach Mai  
 Service de Pneumologie  
 Tel : 8693731 - 752.  
 Fax : 844 - 8691607  
 Professeur Nguyen Van Thanh  
 Docteur Hoang Hong Thai

Hanoi, le 16 octobre 1996  
 Monsieur le Secrétaire,  
 de l'Association  
 HOATRANG-FLEUR BLANCHE  
 Tel : (33)83.639604  
 Fax : (33)83639292

Monsieur le Secrétaire,

Nous sommes très heureux de vous faire connaître que notre service a bien reçu l'ordinateur que vous nous avez envoyé par l'intermédiaire M.M<sup>me</sup> TROMBINI le 5 octobre 1996.

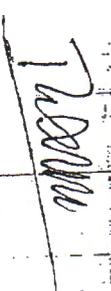
Au nom des médecins de notre service, nous vous remercions beaucoup et nous vous prions de transmettre nos remerciements de notre service à Monsieur le Président de votre Association.

Nous espérons d'avoir des aides de votre Association dans les mois à venir.

Si c'est possible, vous pouvez nous octroyer :

- \* Une machine à Ultrasonographie type 2D pour faire des examens des épanchements pleuraux.
- \* Un fibrobronchoscope et ses accessoires.
- \* Des appareils d'assistance respiratoire.
- \* Un appareil d'analyse des gaz du sang.
- \* Les médicaments en Pneumologie (antibiotiques, antituberculeux, et des anticancéreux ect).

En attendant votre réponse, nous vous prions de croire, Monsieur le Secrétaire, à nos meilleures salutations et nos profonds remerciements.



Professeur Nguyen Van Thanh  
 Chef service de Pneumologie  
 Hôpital Bach Mai

P.C. Pour faciliter de recevoir les matériels et les médicaments à l'aéroport. Priorité de nous donner la liste d'avant.

## FÊTE FAMILIALE DU 8 SEPTEMBRE 1996 : "...comme happés par la bonne humeur..."

De futurs adoptants, invités à notre fête annuelle, nous livrent leurs impressions :

"A l'heure où vous lisez ces lignes, nous devons être en train de courir les rues de Saïgon entre telle administration ou tel traducteur, conduisant enfin cette aventure que nous préparons depuis de si long mois.

Comme ces rêves inaccessibles qui deviennent enfin réalisables, notre aventure a pris forme par petites touches : la décision, l'agrément, les rencontres, le dossier pour partir, le billet d'avion et encore et toujours des rencontres.

Ainsi, ce dimanche 8 septembre 1996 à la salle des fêtes de Marieulles, les dernières pièces du puzzle étaient-elles prêtes à s'assembler.

Arrivés un peu en retard, en pleine photo de "famille", nous avons été comme happés par la bonne humeur, par cette ambiance si amicale qui restera le meilleur souvenir de cette belle journée (au moins dans les sourires à défaut du soleil).

Nouveaux, on pourrait penser que nous ne pouvons que faire des compliments, qu'il serait effronté de faire quelque critique alors que nous venons pour la première fois à une réunion de la "famille Hao Trang".

Non, l'impression de bien-être que nous avons ressentie dès l'arrivée était bien réelle.

C'est d'ailleurs ce qui nous a le plus frappé depuis que nous pensons "adoption" : la gentillesse, les conseils amicaux, la modestie, l'écoute de l'autre.

Au cours du déroulement de leur projet, tous ceux avec qui nous avons échangé sont passés par des moments difficiles, bien sûr, mais personne ne les a oubliés et nous a offert ses conseils, discrètement, sans se mettre en avant ; comme il le ferait à des amis chers, à qui l'on ne veut que du bien. Et bien cela, c'est la plus belle des aides, le plus doux des réconforts, le plus sûr encouragement.

C'est ainsi que nous avons été confortés dans nos impressions, que nous avons noté des "tuyaux" des plus intéressants, que nous avons trouvé les réponses à des questions que nous ne nous posions même pas.

Dire que le 8 septembre au soir, nous avons tout prévu serait sans doute excessif, mais, au moins tout était clair.

Nous n'avons pas encore évoqué, mais ce n'est pas un oubli, le plaisir de voir courir tous ces jolis enfants. Mais aussi notre heureuse surprise de l'initiative conduite par l'association de rendre le sourire à tous ces enfants.

Et c'est sans doute depuis cet après-midi là, pendant ce délicieux repas "local", rythmé par les nems, les champignons noirs et le saké, que l'attente, si bien supportée depuis plus d'un an que le dossier avait été déposé au SDAS, s'est transformée en impatience grandissante.

Au moment où nous écrivons ces lignes, nous avons déjà l'impression de bien connaître le patron de l'hôtel où nous allons descendre, les marches qui conduisent au vieux bâtiment colonial qui abrite le Comité Populaire, de sentir la citronnelle qui figure en bonne place -avec les boules Quiès- sur la liste des "choses-à-ne-pas-oublier".

Notre impatience qui transparait certainement doit rappeler de nombreux souvenirs à vous qui lisez ces lignes. Nous pensons bien à vous, dans la froide Lorraine, et sommes sûrs qu'en lisant ces lignes vous nous avez un peu accompagnés et encouragés une fois encore.

Merci à Xavier et Marie-Andrée Lenne qui nous avez aidés et conseillés.

Merci à vous tous qui nous avez encouragés et rassurés.

Merci tout simplement à Hao Trang et à bientôt...

Agnès et Sylvain AJAS de Liverdun (54)\*

**DERNIÈRE MINUTE :**  
**LE PROFESSEUR KHOI EN FRANCE EN NOVEMBRE**

Le professeur KHOI sera en France pour quelques semaines à partir du 24 novembre. Durant son séjour nous l'inviterons en Lorraine et nous lui ferons rencontrer des médecins et responsables de l'hémodialyse à Nancy. Toute personne intéressée à faire sa connaissance durant son passage dans notre région est priée de se mettre en contact avec le secrétariat de l'association.

Professeur Docteur NGUYEN NGUYEN KHOI  
Chef de service d'hémodialyse  
Hôpital BACH MAI - HA NOI  
Tél : (84.4)8692888  
Fax : (84.4)8691807

Hà nội le 14 Novembre 1996,

À Monsieur  
Secrétaire à L'association HOA TRANG

Monsieur ,

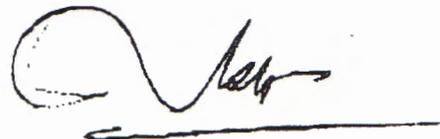
Je vous remercie beaucoup de votre gentil humanitaire . Mais comme vous avez su dans le fax que j'ai vous envoyé le dernier concernant de problème d'envoi médicamenteuse.

À cause de difficulté de formalité pour faire parvenir des médicaments à la douane de l'aéroport Nội Bài , C'est pourquoi , si possible vous n'envoyer pas les colis de médicament qui arriveront avec la famille SIMONIN .

J'arriverai en France en la date prévue le 24 novembre 1996 pour participer un congrès Néphrologie - Hémodialyse francophonique à Bordeaux . Avant des jours de congrès ( le 2 - 3 Décembre ) je visiterai À PERPIGNAN avec une aide de Dr COZZETE.

Je vous prie , cher Monsieur , de recevoir mes meilleures salutations amicales et j'espère de vous voir en FRANCE .

Cordialement



Prof. NGUYEN NGUYEN KHOI

## FLEUR BLANCHE

---

8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE  
TÉL. (33) 03 83 63 96 04 - FAX (33) 03 83 63 92 92

---

# AIDONS - LES !

Officiant pour certains dans une grande indigence, nos amis médecins vietnamiens d'hôpitaux d'HANOÏ et d'HO CHI MINH nous ont (re)fait part de leurs besoins respectifs en matériels et produits médicaux divers.

Depuis début 96, quelques 200 kg de médicaments, des hémodialyseurs, un échographe cardiaque et du petit matériel médical leur ont déjà été expédié. Il reste cependant encore tant à faire...

Aussi, toujours désireux de leur venir en aide, nous recherchons pour :

### HANOÏ

**Pour le service d'hémodialyse de l'hôpital BACH MAÏ**  
**dont le chef de service est le professeur NGUYEN NGUYEN KHOI**

Matériels : - hémodialyseurs  
- consommables d'hémodialyseurs càd  
tubulures et filtres pour appareils  
AK10, CENTRI 2, VMS 3  
- pinces  
- tensiomètres

Médicaments : - anti-hypertenseurs

**Pour le service de pneumologie de l'hôpital BACH MAÏ**  
**dont le chef de service est le professeur NGUYEN VAN THANH**

Matériels : - bronchoscope avec accessoires (écran,  
caméra, source de lumière, pinces à biopsie,  
aiguilles pour ponction transbronchique)  
- échographe type 2D pour aide au diagnostic  
d'épanchements pleuraux  
- petits appareils d'assistance respiratoire

Médicaments : - Xylocaïne à 5% en flacon ou crème  
- bronchodilatateurs  
- antituberculeux  
- antibiotiques broncho-pulmonaires

**Pour l'unité de soins intensifs du service de cardiologie à l'hôpital BACH MAÏ**  
**dont le responsable est le dr. HAN THANH LONG**

Matériels : - appareils de surveillance cardiaque

Médicaments : - anti-arythmiques  
- anti-angoreux

**Pour l'Institut d'Ophtalmologie dont le directeur est le professeur CU NHAN NAI**

Matériels : - ophtalmomètre portable  
- lunettes usagées à correction simple (et non multiple car elles ne conviendraient qu'à des personnes réclamant des corrections strictement identiques)

# HO CHI MINH

## Pour l'hôpital NGUYEN TRI PHUONG dont le chef de clinique est le docteur PHAN QUY NAM

Matériels : - seringues électriques  
- oxymètre de pouls  
- moniteur-défibrilateur portable  
- spiromètre  
- moniteur / ECG  
- sphygnomanomètre automatique (Dynamap)  
- microdop (echomed, fonction. sur pile)  
- orchidomètre  
- compas pour pesurer les plis de la peau  
- exophtalmomètre de Hertal  
- endoscope digestif (fibroscope)  
- sigmoïdoscope  
- concentrateur d'oxygène  
- peak flow (débit de point)  
- ambubag  
- aspirateur  
- biopsie needle Abrams / Menghini / Silverma-Trocus  
- microscopes

Médicaments : - Brevibloc 2,5 et 100 mg inj.  
- Risordan 10 mg inj.  
- Loxen 5mg et 10 mg inj  
- Brétylate 100mg ing.  
- Pulmicort nébuliseur

Revue et journaux: revues du praticien, urgences et réanimation, archives de pédiatrie, revues en infectiologie, revues sur les maladies respiratoires, revues sur les maladies digestives, réalités en cardiologie

## Pour l'hôpital gratuit AN BINH dont le chef de clinique est le docteur NGUYEN HAI NAM

Matériels : - ventilateur (2 unités)  
- défibrilateur (2 u)  
- monitor (3 u)  
- ECG (3 u)  
- entéro-endoscope (2 u)  
- bronchofibroscope (2 u)  
- coloscope (2 u)

Médicaments : - antibiotiques  
- anti-inflammatoires  
- antalgiques

## Pour le TO DO Hospital

Matériels : - Doppler  
- matériel de nettoyage et désinfection  
avant opération (pour mains et instruments)  
- diaphragmes pour contraception

Médicaments : - antibiotiques  
- anti-infectieux vaginaux

En leur nom à tous, MERCI.

Cordialement.

Gondreville, le 18 novembre 1996

Le président  
Patrice VIEL

